

PRESENTACIÓN

La diversidad de temas tratados ha sido siempre una de las características de nuestro *Anuario de Letras Modernas*, y el presente número la confirma una vez más. En el ámbito de la literatura comparada, entramos en la Edad Media con “El loco salvaje de la literatura artúrica”, donde Ana María Morales explora la relación entre el loco y el hombre del bosque. Damos un salto a los albores del siglo XX, con el panorama de la “Poesía italiana del novecientos”, de Mariapia Lamberti, que ofrece asimismo varias traducciones de poemas. Nair Anaya (“Hudson, Cunninghame Graham y Conrad”) examina la visión de América Latina en dos escritores de lengua inglesa poco conocidos en nuestros días, y muestra las afinidades que hay entre sus obras y las de Joseph Conrad. Luz Aurora Pimentel indaga sobre la ideologización de la historia en la ficción, al estudiar a “Proust y la Primera Guerra Mundial”. Por su parte, Renata von Hanffstengel examina cómo se manifiesta el tema del judaísmo en las obras de algunos escritores judíos de lengua alemana anteriores a la Segunda Guerra Mundial.

De distintas maneras, Nattie Golubov y Marianna Pool estudian a la mujer en la novela policial. La primera, en “La masculinidad, la feminidad y la novela negra”, muestra los estereotipos masculinos y femeninos que han imperado tradicionalmente en el género, desde la perspectiva de una lectura femenina. La segunda se ocupa de dos escritoras norteamericanas de novelas policíacas y de las mujeres que son sus protagonistas, preguntándose hasta qué punto estas detectives son una calca de sus antecesores masculinos (hace ver que hay grandes diferencias entre ambos), y hasta dónde han pasado a ser “modelos” feministas (“Paretsky and Grafton: Feminism and the new hard-boiled detective”).

Los dos últimos artículos de esta sección presentan también un fuerte contraste. “El discurso de la crítica literaria, dominio y término”, de

Bertha Aceves, examina las tareas y los lenguajes de la crítica en la actualidad, haciendo hincapié en su función de validación del texto literario dentro de un marco cultural determinado. Ute Seydel, en “La recepción de Heinrich Böll por lectores mexicanos”, aplica la teoría de la recepción a un caso concreto y obtiene conclusiones para su utilización como instrumento didáctico.

La sección sobre traducción es especialmente importante en este número del *Anuario*. Se inicia con el artículo sobre “Cultura y traducción”, en el que Federico Patán muestra cómo la traducción literaria puede ser, más allá de la traslación de palabras de una lengua a otra, un asunto centrado en traducir culturas que a veces se desconocen mutuamente. En “The resisting translator”, Charlotte Broad, a partir de la traducción al inglés de un cuento de Cortázar, examina las dificultades que se presentan cuando se quiere penetrar plenamente en el texto a fin de lograr esa fusión de dos experiencias de creación totalmente individuales que constituye el milagro de la traducción (dificultades cuyo análisis se centra principalmente en el problema del género). Marina Fe emprende una lectura de algunas ideas —nada sencillas— de Walter Benjamin sobre la traducción, y José Quiñones estudia y traduce poemas neolatinos mexicanos.

El *Anuario* se completa, como es habitual, con una sección de reseñas, que se refieren —también como es nuestra costumbre— tanto a libros de naturaleza más bien académica como a antologías o a obras recientemente traducidas de autores extanjeros.

Esperamos que el material que aquí presentamos, a pesar de su heterogeneidad —¿o gracias a ella?— resulte de interés para nuestros lectores.